

Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Po zaś odczytywaniu Prawa i Proroków wysłali przełożeni zgromadzenia do nich mówiąc mężowie bracia jeśli jest Słowo w was zachęty do ludu mówcie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A po odczytaniu Prawa* i Proroków** *** przełożeni**** synagogi posłali do nich, mówiąc: Mężowie bracia, jeśli jest w was jakieś słowo zachęty do ludu – mówcie. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Po zaś odczytaniu Prawa i Proroków wysłali przełożeni synagogi do nich mówiąc: "Mężowie bracia, jeśli jakieś jest w was słowo zachęty do ludu, mówcie".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Po zaś odczytywaniu Prawa i Proroków wysłali przełożeni zgromadzenia do nich mówiąc mężowie bracia jeśli jest Słowo w was zachęty do ludu mówcie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po odczytaniu fragmentów Prawa i Proroków, przełożeni synagogi posłali do nich zaproszenie: Drodzy bracia, skoro przybywacie z jakimś słowem zachęty do ludu — przemówcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po odczytaniu Prawa i Proroków przełożeni synagogi posłali do nich z prośbą: Mężowie bracia, jeśli macie jakieś słowo zachęty dla ludu, to mówcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A po przeczytaniu zakonu i proroków, posłali do nich przełożeni bóżnicy, mówiąc: Mężowie bracia! macieli wolę jakie napominanie uczynić do ludu, mówcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A po przeczytaniu zakonu i proroków posłali Arcybóżnicy do nich, mówiąc: Mężowie bracia, jeśli macie u siebie mowę napominania do ludu, mówcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po odczytaniu Prawa i Proroków przełożeni synagogi posłali do nich ze słowami: Przemówcie, bracia, jeżeli macie jakieś słowo zachęty dla ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po odczytaniu ustępów z zakonu i proroków, zwrócili się do nich przełożeni synagogi, mówiąc: Mężowie bracia, jeżeli macie coś do powiedzenia ku zbudowaniu ludu, mówcie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po odczytaniu Prawa i Proroków przełożeni synagogi zwrócili się do nich z prośbą: Przemówcie, bracia, jeżeli macie jakieś słowo zachęty dla ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po odczytaniu tekstu Prawa i Proroków, przełożeni synagogi poprosili ich: „Bracia! Jeśli chcecie skierować jakieś krzepiące słowa do ludzi, przemówcie!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po odczytaniu Prawa i Proroków przełożeni synagogi zwrócili się do nich, mówiąc: „Bracia, jeśli macie jakieś

¹⁾ <x>510 13:27</x>; <x>510 15:21</x>

²⁾ W synagogach czytano Prawo do 163 r. p. Chr., w którym Antioch Epifanes tego zakazał; potem czytano proroków. Machabeusze wprowadzili lekturę obu (<x>510 13:15</x>L.).

³⁾ <x>470 5:17</x>; <x>470 7:12</x>; <x>490 16:16</x>

⁴⁾ <x>480 5:22</x>

			słowo zachęty do ludu, przemówcie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po odczytaniu tekstów z Prawa i proroków, przełożeni synagogi zwrócili się do nich tymi słowy: - Bracia rodacy, jeśli chcecie przekazać ludowi słowa otuchy, mówcie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy przeczytano urywek z Prawa i Proroków, przełożeni synagogi zwrócili się do nich: 'Bracia! Jeśli chcecie przekazać jakieś słowo pociechy ludowi - mówcie'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Після читання закону і пророків послали начальники синагоги до них, кажучи: Брати, якщо є у вас слово втіхи для народу, говоріть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś po odczytaniu Prawa i Proroków, przełożeni bóżnicy wysłali do nich, mówiąc: Mężowie, bracia; jeśli jest w was słowo zachęty do ludu, mówcie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po czytaniach z Tory i z Proroków przełożeni synagogi posłali im wiadomość: "Bracia, jeśli któryś z was ma słowo napomnienia dla ludu, to mówcie!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po publicznym czytaniu Prawa i Proroków przełożeni synagogi posłali do nich, mówiąc: "Mężowie, bracia, jeśli macie jakieś słowo zachęty dla ludu, to mówcie".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	gdzie po odczytaniu fragmentów z Prawa Mojżesza i pism proroków przełożeni synagogi zaproponowali im: — Przyjaciele! Jeśli macie dla nas jakieś słowo zachęty, to mówcie!